

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

**ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ АСПЕКТ АНГЛІЦИЗМІВ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ НА
ОСНОВІ ГАЗЕТНОГО ДИСКУРСУ**

Студентки групи Пкор19-20_
факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова_
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша – корейська__
Соловйової Анастасії Сергіївни

Науковий керівник:
Викладач Стелюк Маргарита Андріївна
Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ХАРАКТЕРИСТИКА ЗАПОЗИЧЕНЬ ТА ЇХ СПЕЦИФІКА В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	7
1.1. Загальна характеристика запозичень.....	7
1.1.1. Витоки і засади запозичень.....	7
1.1.2. Види мовних запозичень.....	8
1.2. Англійські запозичення в корейській мові.....	10
1.2.1 Англіцизми і їх історичне підґрунтя.....	10
1.2.2 Місце англійської мови в корейському суспільстві.....	12
1.2.3 Ознаки та види творення англіцизмів.....	13
Висновки до розділу 1.....	16
РОЗДІЛ 2. ДОСЛІДЖЕННЯ ФУНКЦІОНАЛЬНОГО АСПЕКТУ АНГЛІЦИЗМІВ НА КОНКРЕТНИХ ПРИКЛАДАХ ГАЗЕТНОГО ДИСКУРСУ.....	18
Висновки до розділу 2.....	26
ВИСНОВКИ.....	27
АНОТАЦІЯ.....	31
СПИСОК	ВИКОРИСТАНОЇ
ЛІТЕРАТУРИ.....	32

ВСТУП

Кожна мова світу є результатом довго та складного процесу розвитку, її граматичних, лексичних та фонетичних особливостей. Мова є соціальним явищем, тому ніяк не може існувати самотійно, мови як і народи співіснують між собою, впливають одна на одну. Місце зародження, історичні події, наукові здобутки, це все впливає на мову. Мови поєднуються, змішуються та створюються.

Тому мовні запозичення є натуральними та неминучими. Запозичуючи собі нові слова мова змінює, підлаштовує під себе ці слова. Запозичення слів з іноземної, чужої мови є безперервним процесом, який не має кінця і початку. Мовні засоби запозичуються у будь-якого періоду часу, з будь-яких країн і народів, будь-яких термінології та культурних особливостей.

Історію корейської мови можна назвати складною і наповненою подіями. Мовні запозичення відіграють в ній немалу роль. З самого початку історії Корейського півострова відомо те, що у перші задокументовані періоди була дуже поширена китайська мова, яка панувала на великій частині Азії. Внаслідок чого сучасна корейська мова має в собі досить велику частину китаїзованої лексики. Пізніше на півострові законною мовою була японська, що також свідчить про немалий відсоток японської лексики у мові.

Важливим є те, що саме за період японської колонізації Кореї корейці познайомилися з англійськими словами через розвиток торгівельних шляхів Японською Імперією. Саме тому, певний відсоток англіцизмів у корейській мові має японський відтінок, чи то вимову або правопис.

Пізніше, а саме після Корейської війни та економічного прогресу до країни хлинула велика кількість англійських слів, які не перестають запозичуватися і по цей день. Англійська мова стала еталоном для корейців, які мали на меті таку ж саму науково-технологічну розвиненість, що і приведе їх до стабільної економічної моці. Саме тому її стали активно інтегрувати у суспільство, використовуючи у матеріалах засобів масової інформації, вивчати в школах та

університетах, поширювати її серед всіх верств населення шляхом запозичення, так як вони є легкими і більш сучасним та приємнішими до використання, з огляду на історичні події, за китайські.

Англійська мова є досить важливою для корейської. Саме англійські запозичення допомогли і до цих пір допомагають корейцям відходити від китайських слів та китайської системи формування слів. Змінюються порядки і стандарти, поширення англійської та вихід Кореї на глобальний рівень допомогли змінити відсоток вживання китайських лексем в корейській мові. Також цьому дуже сприяє використання англіцизмів у ЗМІ.

Газетний дискурс є великим і обширним полем для використання англіцизмів. Запозичені слова надають динаміку статтям. Так як вони є передовою ланкою в суспільстві, своїм використанням запозичень вони задають сучасний, глобальний темп до більшої глобалізації Кореї та її підняття на новий культурний рівень.

Газети у наш час мають великий вплив на населення. Вони мають працювати з великим спектром різнобічних людей, від старих до молодих та навіть дітей. Вони працюють на різних рівнях інтелекту, освіти, інформованості в певній категорії, культури та інтересів, принципів та ідей. Використовують діалог, експресивність та емоційність як метод впливу на свідомість людей, їх принципи та погляди. Таким займаються і запозичення, вони допомагають автору своєю актуальністю та новизною вплинути на корейську аудиторію. З огляду на історичний підтекст, англіцизми мають ще більший фаворитизм у корейського населення ніж запозичення з інших мов.

У наші часи багато корейських науковців досліджують питання доцільності такої великою кількості англіцизмів у корейській мові. Впливу англійської мови на корейське суспільство та поширених поглядів і ідей серед корейської молоді. Питання впливу іноземної культури на монополічну корейську є досить важким. Це те питання яке має вирішуватися на всіх можливих рівнях суспільства, серед старшого покоління, яке далеко не завжди позитивно ставиться до таких сучасних тенденцій, та серед молоді, яка навпаки прагне до глобалізації, виходу на нові

рівні культури. У цьому питанні не останнє місце займають ЗМІ, які є одною з сил які керують суспільством. Використання великої кількості англіцизмів, поширення та введення трендових запозичень у газетах та журналах задає темп та курс на модернізацію корейського суспільства. Функціонал таких англіцизмів, яку мету вони мають під собою та чим керуються автори, використовуючи їх, це все є важливим пунктом цього великого питання. Саме то **актуальністю** цієї праці являється простеження руху англійських запозичень в корейській мові, дослідження їх важливості, більш масованішого обговорення проблеми використання англіцизмів в сучасних корейських текстах, вивчення їх функціоналу в онлайн-виданнях шляхом підняття тем їх історичних чинників, сучасних політичних та економічних факторів.

Метою роботи є проведення дослідження функцій англіцизмів у корейській мові, шляхом простеження та знаходження цих самих англійських запозичень на основі газетного дискурсу у формі онлайн-видань поширених в Кореї.

З огляду на наведену вище мету, виділяються такі **завдання**:

1. Розглянути загальне поняття запозичень як поширених мовних засобів.
2. Дослідити історичний нарис та засади запозичень.
3. Простежити утворення та класифікувати запозичені лексеми, їх характер та особливості.
4. Простежити історичне підґрунтя англійських запозичень, їх появу та розвиток з огляду на загальний економічний, культурний та політичний прогрес Кореї.
5. Розглянути місце яке займає англійська мова у сучасному корейському суспільстві та проаналізувати сучасні настрої корейського населення з огляду на загальну глобалізації Кореї та проблему, яку вона викликає.
6. Дослідити різні види утворення англіцизмів в корейській мовній системі та їх ознаки.
7. Розглянути питання газетного дискурсу як цінного важеля влади у суспільстві.

8. Аналізувати газетний дискурс та функціонал англіцизмів, у формі статей популярних онлайн-видань.

Об'єктом дослідження є функціональний аспект запозичень, англіцизми в корейській мові та газетний дискурс.

Предметом дослідження є функції запозичень з англійської мови в корейській конкретних прикладах газетного дискурсу, тобто статей з онлайн-видань.

Методи які були використані у праці це аналіз та спостереження. Метод дослідження аналіз це процес при якому досліджувальну тематику розкладають на частини, і окремо розглядають кожну з них, розкриваючи її особливості та характер. В той час як метод спостереження проявляється в прогляданні, спостережені за наданою темою, її проявами у різних обставинах та те як саме вона функціонує.

Науковою новизною даної праці є наявність дослідження функцій які використовують англіцизми у корейських газетних виданнях, результатом чого є краще розуміння загальної ситуації з англіцизмами в корейських засобах масової інформації як одних з передових важелів впливу на суспільство, їх функцій що допомагає краще зрозуміти внутрішній настрій корейського суспільства з огляду на великий вплив запозичень з не азійських мов.

Структура роботи. Робота складається з вступу, двох розділів, підрозділів та висновків до них, загальних висновків та списку використаної літератури, що налічує двадцять сім джерел.

РОЗДІЛ 1. ХАРАКТЕРИСТИКА ЗАПОЗИЧЕНЬ ТА ЇХ СПЕЦИФІКА В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Загальна характеристика запозичень

1.1.1 Витоки і засади запозичень.

Мова є об'єктом соціальних комунікацій. Через спілкування, мову люди з давніх давен ділилися, поширювали свої думки, принципи, закони з зовнішнім світом. Мова є зв'язком, мостом між людьми одної або різних національностей, вона завжди забезпечує розвиток світу, його прогрес у численних галузях науки через поширення своїх ідей мовами світу. Тому неминучим є розвиток фонетичної, морфологічної та лексичної складової мов. Одним з проявів цих змін є запозичення.

Культури світу є тісно взаємопов'язаними одна з одною, тому є неможливим виключно самостійний, ізольований темп розвитку. Тому, в кожній мові, окрім тих, що є рідними, існують слова, запозичені з інших мов. Наприклад, корейська мова містить близько 75% китайських слів, тоді як у англійській мові до 60% слів мають французьке походження (Кочерган, 2001).

Слова часто запозичуються з інших мов залежно від потреб та престижу. Коли носії мови стикаються з новим предметом або поняттям з іншої культури, вони потребують нового терміну для його позначення. Це часто призводить до запозичення іноземних слів, що пояснює, наприклад, чому багато мов мають подібні слова для позначення “кави” (фінське *kahvi*, японське *kohii*); “тютюну” (фінське *tupakka*, індонезійське *tembakau*, японське *tabako*, що, ймовірно, походить від арабського *tabiiq* — “трава, що викликає ейфорію”, через іспанське *tabaco*) (Campbell, 1998).

Іншим важливим фактором запозичення слів з інших мов є престиж. Терміни іншомовного походження, з різних причин, можуть бути високо оцінені, тому запозичення з метою підвищення престижу іноді називають “розкішними”.

Наприклад, в англійській мові спокійно могли би використовуватися терміни "свиняче м'ясо / м'ясо свиней" та "коров'яче м'ясо / м'ясо корів", проте були запозичені слова "свинина" (від французького *pore*) та "яловичина" (від французького *breuj*) з міркувань престижу (Campbell, 1998).

Внутрішні чинники також стимулюють запозичення слів, окрім зовнішніх факторів. Перш за все, це може бути пов'язано з намаганням уникнути неоднозначності та забезпечити відмінність між своїми та запозиченими словами, що мають різні смислові відтінки. Наприклад, для опису варення можна використовувати слово "зварені в цукровому сиропі, меді чи патоці ягоди або фрукти", або ж простіше скористатись словом "джем" (англ. *jam*), що описує желеподібне варення. Аналогічно, для опису подорожі можна використовувати слово "поїздка або пересування пішки по місцях, віддалених від постійного місця проживання", або ж скористатись словом "круїз" (англ. *cruise*), що означає "подорож по воді". Крім того, запозичення може бути спрямоване на заміну багатослівних найменувань однослівними, як у випадку з "гарним стрільцем", що може бути замінено словом "снайпер", або з "бігом на короткі дистанції", що може бути замінено словом "спринт" (Кочерган, 2001).

1.1.2. Види мовних запозичень

Гуменюк Т.І (2014) у своїй роботі посилається на Д. Лотте, який пропонує кілька класифікацій запозичень залежно від різних критеріїв, включаючи семантичні особливості, наявність синонімів, спосіб запозичення, ознаку міжнародності терміна та походження. Автор прагне бути послідовним, застосовуючи в кожній класифікації один критерій до всього матеріалу. Однак, це може призвести до того, що одна і та ж одиниця може опинитись в різних місцях в різних систематизаціях. Сучасні класифікації запозичень є синтетичними і враховують одразу кілька критеріїв, але для різних одиниць можуть бути використані різні критерії. Наприклад, для інтернаціоналізму й варваризму важливою є форма, для кальки ще й зміст, а для екзотизму – частота вжитку.

За Кочерганом (2001) у лінгвістиці розрізняють два типи запозичень: матеріальне запозичення і калькування. Матеріальне (лексичне) запозичення означає, що лексична одиниця із зовнішньо-мовного джерела повністю включається до складу рідної мови. Наприклад, слово “лазер” (англ. *laser*) — це матеріальне запозичення, оскільки саме походження слова “лазер” складається з перших букв англійської фрази *light amplification by stimulated emission of radiation*, що означає “підсилення світла за допомогою індукованого випромінювання” (с. 230).

Калькування (від фр. *caique* “копія”) — це процес перенесення значення та структури іншомовного слова в рідну мову, шляхом створення нового слова на основі матеріалу рідної мови. На відміну від матеріального запозичення, при калькуванні загалом використовується лише значення та граматична структура запозиченого слова. Наприклад, слово “недолік” є калькою російського слова *недочет*, а “хмарочос” — калькою німецького слова *Wolhenshratzer* (що складається зі слів *Wolke* “хмара” та *kratzen* “чесати”) (Кочерган, 2001).

Термін “кальки” можна розділити на однослівні та не однослівні, в залежності від того, чи утворені вони за допомогою перенесення семантики з іншомовного зразка, чи застосуванням іншомовних словосполучень та складних слів. Крім того, існує окремий тип кальок — напів-кальки, які поєднують матеріальне запозичення та калькування. Прикладом такої кальки є слово “телебачення”, яке складається з грецького слова “далеко” та латинського “бачення” (Гуменюк, 2014).

Також Кочерган (2001) виокремлює ще два види запозичень: семантичні та словотвірні. “Семантичні запозичення” відбуваються, коли слово отримує значення, яке має його еквівалент в іншій мові. Наприклад, слова “правий” та “лівий” раніше мали значення “розташований праворуч” та “розташований ліворуч”, але під впливом французьких слів *droit* та *gauche* отримали значення “консервативний” та “революційний”. “Словотвірні запозичення” відбуваються, коли нове слово формується за допомогою морфем з іншої мови. Наприклад, слово “телефон” складається з грецьких слів *tele* (“далеко”) та *phone* (“звук”), які не мали такого

значення в давньогрецькій мові. Такі слова, як “телеметрія”, “агробіологія” та “телетайп”, також є словотвірними запозиченнями (с. 231).

Науковець Лайл Кемпбел (1998) також зазначає що запозичувати можна не лише слова, але й звуки, фонологічні особливості, морфологію, синтаксичні конструкції і фактично будь-який аспект мови, якщо є достатньо часу і відповідні ситуації комунікації (с. 72).

Окремо варто також виділити інтернаціоналізми, екзотизми і варваризми. Екзотизм – слово яке було запозичене з незнайомої мови, яка сильно відрізняється і використовується задля придання специфічного відтінку. Після засвоєння мовою-реципієнтом цього слова, воно набуває всіх структурних характеристик мови, при цьому зберігаючи свої риси від рідної мови і виконує функції позначення феноменів (Гуменюк, 2014).

Інтернаціоналізми у свою чергу, означають слова які є дуже розповсюдженими. Частіше всього, це слова термінології численних галузей науки та техніки (Кочерган, 2001).

Варваризмом рахується слово іншомовного походження, що зберігає риси рідної мови і складно підпадає під опановування мовою яка це слово запозичила (Гуменюк, 2014).

У цьому пункті було розкрито загальну характеристику запозичень, їх витoki у мовах, чинники та проблеми. Досліджено їх класифікацію та наочні приклади до неї.

1.2. Англійські запозичення в корейській мові

1.2.1. Англіцизми і їх історичне підґрунтя.

Корейська мова за свою довгу, наповнену подіями історію пережила багато змін, інколи гарних а інколи і ні. Одними з таких змін є зміни у мові. Загально відомо що у давньокорейський період найбільш поширеною мовою на багатьох територіях Азії була китайська, тому не дивно що сучасна корейська мова має

багато відголосу до китайської мови. З розвитком півострову розвивалася і держава Корея що призвело до появи нових слів, які були запозичені, спочатку з азійських країн а потім і європейських, саме такими запозиченнями є англіцизми, тобто запозичені слова з англійської мови.

Історію корейської мови можна сміливо назвати насиченою на лексичні запозичення. Більшу частину 20 століття корейський народ був у складі Японської імперії, відповідно офіційною мовою була також японська тому в словнику корейської мови існує багато слів японського походження. Окрім цього, як відомо японці в той час займалися активним заохоченням західних технологій, що вносило нові слова до лексику, це був час одних з перших англійських запозичень в корейську мову. Класичним прикладом таких слів є *키피* та *비닐*, які люди похилого віку вимовляють з характерною японською вимовою: бініру. В той час як молоді люди адаптують слова до корейської фонологічної системи: бініль (Tyson, 1993).

Ще одним цікавим прикладом запозичення з англійської мови корейської є слово *노다지*. Як завжди під час будь-якої окупації, японська влада монополізувала та активно використовувала природні ресурси Кореї, яким наприклад було місто Унсан, яке можна назвати золотим краєм. І в той час, корейці які були під жорстоким тиском країни-окупанта, часто вигукували *No touch* з вираженою японською вимовою що перетворювало словосполучення на “но-та-джі”, що потягнуло за собою подальшу вимову виразу “нотаджі”, що і увійшло до корейського словника, отримавши значення “золото” або “багатство” (Blanco, 2018).

У 1945 році Корейський півострів був розділений на дві частини, через розпад і капітуляцію Японської імперії після програшу в Другій світовій війні. Північна Корея під егідою СРСР та Південна Корея під заступництвом США з їх Тимчасовим Урядом. Тому у корейців не було іншого вибору як вчити англійську для якісної співпраці з американцями. За Громадянською війною до Південної Кореї прийшов економічний прогрес. Через цей процес модернізації до корейської мови прийшла велика кількість англійських запозичень і які продовжують надходити і у наші дні. Англійська мова вплинула на велику кількість сфер життя корейців але найбільше

зустріти можна запозичення в журналах, газетах, онлайн виданнях які базуються на мистецтві, спорті, моді та новітніх технологіях (Blanco, 2018).

Отже, у висновку можна сказати, що англійська мова пройшла довгий шлях на Корейському півострові. Дослідили історичні витoki англійської мови та прослідкували появу перших англійських запозичень.

1.2.2. Місце англійської мови в корейському суспільстві.

Англійська мова відіграє виняткову роль в корейському суспільстві. Для корейців знання англійської мови є дуже важливим, так як воно є незамінним для успішного життя, кар'єри та навіть особистого життя. Незважаючи на те що Корея вважається монокультурною і одномовною країною, необізнаність в англійській мові може обтяжити життя пересічному корейцю. Ця мова є мостом до величезних можливостей, все можливих контактів. Вона активно присутня в сфері музики(к-поп), культури, реклами та інших. Окрім цього, на даний момент в Кореї видаються кілька англomовних газет, кількість яких, як вважається, буде збільшуватися(The Korea Herald, The Korea Times, and Joongang Daily) (Rüdiger, 2018).

Дослідження Джона П. Холмквіст та Б. Ендрю Кадмора (2013) показали що 59,5 % корейських рекламних оголошень містять в собі англійські фрази та слова, було досліджено що англійська мова в тексті рекламних записів сприяє більшому засвоєнню інформації, через сприйняття англійської як екзотики. Причому лише половина опитаних студентів бізнес спеціальностей розуміли 20 найпоширеніших англійських слів. Це доводить що інтегрування англійської мови в маркетинг корейських компаній сприяє їх успіху, через привабливість англійської мови для корейських споживачів навіть незважаючи на неповне розуміння запозиченої мови (с. 94).

Тому не дивно, що корейське навчання має великий спектр можливостей для вивчення англійської. Зазвичай, корейські учні початкової школи починають вивчати англійську в третьому класі але навіть до школи, зараз є дуже популярними дитячі садки з ухилом на англійську мову. Корейські діти мають великі можливості для вивчення англійської мови від дитячих садків, з принаймні декількома

англійськими заняттями на тиждень, до приватних освітніх академій та англійських сіл, з повним англійським середовищем. Корейські студенти також мають безліч можливостей для навчання закордоном, особливо в США (Rüdiger, 2018).

Софія Рюдігер (2018) у своїй статті про запозичення з англійської мови розглядає три основні установки які визначив лінгвіст Парк Джозеф Сун-Юл які, відносяться до англійської мови у дослідженні медіа-репрезентації: необхідність, самоприниження та екстерналізація. Ці настанови є дуже помітними у корейському суспільстві. Для досягнення глобалізації Південної Кореї англійська мова є просто необхідною, знання англійської є надзвичайно важливою навичкою у культурі, політиці та економіці. Але у той самий час, англійська мова звичайно не є рідною для корейців і відкритий курс на англійську мову є загрозою ідентичності та соціальному порядку Кореї. Третя установка самоприниження гарно прописана в корейському ЗМІ та телебаченні але вона повністю ігнорує лінгвістичні досягнення корейців, які володіють всіма різними рівнями обізнаності в англійській мові (с. 187).

З огляду на наведену інформацію можна дійти до висновку, що англійська мова відіграє велику роль у сучасному корейському суспільстві. Впливає на велику кількість складових сучасної Південної Кореї, на її культурну, лексичну та політичну складову.

1.2.3. Ознаки та види творення англіцизмів.

Головними ознаками англіцизмів в корейській мові є їх розповсюдження в різнобічних жанрах літератури, усному мовленні та появою в словнику, а також їх гнучкість і можливість утворення нових слів з чисто корейськими, всебічні адаптації до системи корейської мови на різних рівнях (Литвиненко, 2012).

Першою, найпоширенішою формою запозичення з англійської в корейську є просте запозичення, коли запозичується лише одне слово. Наприклад слово “чемпіон” 챔피언 або “комп’ютер” 컴퓨터, 아카데미 “академія”, 캠퍼스 “кампус”, 가스 “газ”, 오존 “озон”, 월드 “світ” тощо (Oh, 2015).

Далі, деривація і зворотнє словотворення. Деривація це — процес утворення нового слова через додавання до морфологічної основи слова або префіксів, суфіксів, афіксів які змінюють його лексичну і граматичну форму. Найчастішим випадком деривації є утворення нового слова за допомогою афікса, що змінює розряд вихідного слова. В той час як зворотнє словотворення, це коли афікс навпаки вилучається. Якщо запозичене слово знаходиться в кінці речення то це є випадок деривації, і до нього може додаватися суфікс, наприклад такий як *하다* від *робити*, прикладами є *데이트하다* (*데이트* (“побачення”) + *하다* (“робити”) що означає *ходити на побачення*, *쇼핑하다* (*쇼핑* (“шопінг”) + *하다* (“робити”) що означає *робити покупки*, *게임하다* (*게임* (“гра”) + *하다* (“робити”) що означає *грати в гру*. У цих прикладах ми бачимо приклад деривації де іменник у процесі запозичення в корейську мову перетворився у дієслово. Деколи зворотнє словотворення може проходити через видалення афікса множини у морфологічній основі, наприклад, *슬리퍼 slipper* (“капці”), *하이힐* від *high heel* (“високі підбори”), *블루진 blue jeans* (“сині джинси”). Також можлива форма зворотнього словотворення через видалення твірного афікса *-ing, -ed*, як у *프라이팬 fry pan* (“сковорода”) (Oh, 2015).

Ще відомим методом є винахід слова, тобто створення нового слова з запозиченого та рідного мові. В таких випадках зазвичай замінюється значення запозиченого слова, що ускладнює розуміння для носіїв мови з якої запозичили слово. Прикладом буде *모닝서비스* “ранкове обслуговування”. Це слово має значення ранкове меню а не обслуговування. Інший приклад — *나이트* “нічний”, що є похідним словом так як має суфікс який перетворює його на іменник. Цей іменник означає *полуночник, той хто робить щось до пізньої ночі*. Зазвичай у бейсбол в Кореї грають вночі, тому це слово є визначенням для бейсболістів які грають до пізньої ночі (Oh, 2015, с. 167-168).

Акронім — утворення слова через використання лише перших літер слова або фрази. Корейська мова має два варіанти аббревіатур: ті що мають на меті збереження англійської вимови і ті що мають лише звук без збереження послідовності. Прикладом першого типу є: *레이저* від *LASER*, *유네스코* від *UNESCO*, *나사* від *NASA*.

Другий варіант представляють такі приклади: *와이엠시에이* від *YMCA*, *브이아이피* від *VIP* (Oh, 2015).

Скорочення — тип утворення англiцизму шляхом відсікання деяких складів з багатоскладового слова: *아파트* “окремо” (від слова “квартира”), *수퍼* “супер” (від слова “супермаркет”), *콜라* “кола” (від слова “кока-кола”), *파마* “завивка” (від слова “перманентна завивка”) (Oh, 2015, с. 168).

Словоскладання — утворення запозичення через поєднування двох слів. Такий тип утворення запозичення має два варіанти. Перший — це коли слово складається з двох англійських слів (*도어폰* *door phone* тобто “дзвінок на дверях”, *아이쇼핑* *eye shopping* тобто “розгляд вітрин”) і другий — це коли беруть і корейське і англійське слово задля одного запозичення (*가스통* *gas + 통* (“газовий балон”), *버스표* *bus + 표* (“квиток на автобус”) (Oh, 2015).

Змішування — утворення слова за допомогою частин слів: *스모그* “смог” (тобто “дим+туман”), *브런치* “бранч” (тобто “сніданок+обід”), *라이거* *liger* (тобто “лев + тигр”) (Oh, 2015, с. 169).

Також, варто розглянути питання конглішу, яке в наш час неабияк розвинулось. Існує безліч характеристик цього поняття, Наталія Гарсія Бланко (2018) у своїй роботі розглядала деякі з них, як на приклад за вченим Кософскі, конгліш — це англійська яка належить корейцям, інші, такі як Лоуренс, класифікують конгліш як погану англійську, з її поширеними помилками в граматиці та лексиці (Blanco, 2018, с.11).

Багато науковців приходять до думки що конгліш — це щось більш ніж обмежена лексика, більш комплексна система у плані морфології, граматики та культури. Джозеф Сон-Юл Пак (2021) у своїй статті розглядає приклад наведений науковцем Намом, який ідентифікує схильність корейців позначати слово *grandmother* як жінка похилого віку, через емоційне вираження корейської *할머니* жінкою похилого віку, як прояв міжкультурності корейців (Park, 2021).

Найбільш значущою характеристикою конглішу можна назвати його незрозумілість, незручність та дивакуватість, особливо для носіїв запозиченої мови.

Дуже часто в інтернеті можна побачити дописи про словник конглішу, які позиціонують себе як просвітителі корейських користувачів щодо використання корейзованих англійських слів, застерігаючи не вживати такого типу лексику перед носіями мови так як для них воно є незрозумілим. Це тільки підтверджує самостійність конглішу у системі корейської мови (Park, 2021).

Те що становить під собою конгліш не є конкретною системою або різновидом мови, будь-що має можливість стати конглішом якщо у процесі буде мати визначення незрозуміле для носія мови. Тобто навіть відносна зміна у використанні англійського слова з корейською вимовою стає конглішом (Park, 2021).

Прикладом може слугувати слово *화이트팅* (*파이트팅*) що для носія англійської мови може викликати питання так як з англійської мови означає агресію, боротьбу або сварку але для корейців воно має позитивний характер підбадьорювання. Це слово давно стало корейським так як окрім значення має і іншу вимову, так як у корейській абетці не існує звука *f* тому він передається звуком *ㅍ* або *ㅑ* (Blanco, 2018).

Висновки до розділу 1

Отже, у цьому розділі було розглянуто загальне поняття іншомовного запозичення, його особливостей, витоків та характеристики. Наведено загальну класифікацію запозичень, з огляду на їх історичні та лексичні чинники. Розкрито головні причини виникнення запозичень, їх зовнішні та внутрішні причини, штучні та природні чинники.

Розкрито питання англіцизмів як вида запозичень в корейській мові. Було досліджено різні методи утворення англійських запозичень в лексичному словотворі корейської мови. Наведено історичні, політичні та культурні причини поширення англіцизмів на теренах Корейського півострова. Прослідковано поширення англійської мови на Корейському півострові від давніх-давен до сучасності. Те, наскільки важливим і яке місце займають англіцизми в суспільстві та стану речей у мовному обговоренні корейської наукової спільноти. Наведено докази важливості

більш глибокого розкриття питання ролі англійської мови у корейському мовному та історичному середовищі.

Проглянуто питання конглішу, як унікального мовного явища, відмінного від загальних англійських запозичень в корейській мові. Розкрито його проблему, визначення цього явища науковцями, які цікавилися цим питанням. Досліджено його особливості та унікальні методи утворення.

РОЗДІЛ 2. ДОСЛІДЖЕННЯ ФУНКЦІОНАЛЬНОГО АСПЕКТУ АНГЛІЦИЗМІВ НА КОНКРЕТНИХ ПРИКЛАДАХ ГАЗЕТНОГО ДИСКУРСУ

Головною ознакою газетного дискурсу є розлогість та повнота викладення інформації, він є більш аргументованим за звичайне мовлення і має можливість до контролю свідомості людини (Карпенко, 2018).

Газетний дискурс є не простим викладом інформації, а донесенням авторської думки або концепції та смислу. Тому, ще однією важливою ознакою газетного дискурсу є його авторство, тобто власна думка автора, його оцінка описаної ситуації (Маслова, 2022).

Не менш важливою ознакою є постійна присутність діалогу. Автор, редактор та інший персонал є транслятором, а читач пасивно чи активно є споживачем та відповідачем. Також варто відзначити ознаку формальності та експресивності. Ознака формальності полягає в документованому, стандартизованому поданні інформації, а експресивність є інструментом впливу на читачів, а також ключем до побудови суспільної думки (Карпенко, 2018).

Основними категоріями газетного дискурсу є “когнітивні категорії”, “комунікативні” та “метадискурсивні категорії”, що під собою мають властивість пізнання інформації, саму інформативність, особливості жанру, ступінь адресованості (Карпенко, 2018).

Загалом, основними функціями газетного дискурсу є донесення інформації до читача, його осмислення прочитаної чи побаченої інформації та вплив на думки адресата, його принципи, соціальну позицію та ставлення до суспільних проблем (Карпенко, 2018).

Газета володіє великими можливостями. Від донесення стандартної новини про погоду до впливу на свідомість людей з подальшими закликами до певних дій. Газета або інші формати мас-медіа є культурним проявом, культурним зразком країни а в нашому сучасному світі навіть і інтернаціональний прояв. Газетний дискурс створює, керує інформацією на багатьох рівнях суспільства, поширюється

на різного виду коло спілкування та менталітети, тому запозичена лексика є необхідною для кращого функціонування цієї системи.

Зважаючи на поважну роль англійської мови у суспільстві Кореї і частоту використання англіцизмів, їх функціонал у сучасних онлайн-виданнях є досить обширним.

Першою і найбільш важливою функцією є інформативна функція. Головною метою будь-якого з видів газетного дискурсу є поширення інформації. За цими текстами відповідно стоять автори, які мають свій унікальний набір інтелектуальних, соціальних та лінгвістичних характеристик. До поширення інформації відноситься повідомлення, розповсюдження певних подій у суспільстві, культурні, політичні та економічні явища. Саме задля поширення актуальної, суспільно-важливої проблеми або події використовуються англіцизми (Гончаренко, 2010).

Прикладом інформативної функції запозичень є стаття з *KBS News* “에이즈 환자 급증... ‘신속 검사’로 확산 차단” (2016) яка висвітлює важливе для корейського суспільства та економіки проблему СНІДу: *친절한 뉴스, 다음 소식은 에이즈 관련 소식입니다. 한때 걸리면 죽는다고, 현대판 흑사병이라고 불렀던 질환이 있습니다. 바로 에이즈인데요, 우리나라에 감염자가 생긴지 벌써 30 년이 넘었습니다.* В цих речення використовується слова *에이즈* тобто *СНІД*, яке було запозичене від аббревіатури *AIDS*, шляхом перенесення аббревіатури в корейську мову без збереження рідної вимови. Тут запозичене слово є кістяком всієї статті, проблемою яка хвилює великі маси населення. В корейській мові існує ще слово яке позначає цю хворобу *후천성면역결핍증* але так як запозичена аббревіатура є більш поширеною та зрозумілою, використано було саме її.

Ще одним прикладом є стаття від *KBS News* де береться інтерв'ю у лікаря Кім Джі Хун “ [185 회] 감기? 장염? 동시에 나타나면 A 형 간염!” (2016) з огляду на високий стрибок захворювання на гепатит А: *기본적으로 어릴 때는 대개 20 세 이전까지도 완전히 면역이 형성되는 게 아니거든요. 어린이들은 오히려 면역 기능이 약하면서 서서히 바이러스를 제거하게 되는 반면에 어른이 되면 그게 많이 심하게 나타나는 경향이 있고, 그래서 어른들은*

심한 간염으로 증상을 나타내는 것이라고 일단 생각하고 있습니다. У цьому прикладі слово *바이러스* тобто *вірус* є головною темою всієї статті, це запозичене слово виділяє та інформує людей про найголовніше.

Цікавою для розгляду буде також стаття від *아시아경제* “*바이든, 기밀 유출 사태에 "색출 근접"... 대화방 운영자는 21 세男(종합)*” (2023) яка розповідає про актуальну подію міжнародного рівня на даний момент, яка зачіпає великий відсоток населення планети: *카린 장-피에르 백악관 대변인 역시 이날 아일랜드에서 진행한 브리핑에서 "아는 대로 법무부가 주도하는 조사가 진행 중"이라며 "이번 유출에 따른 국가안보상 합의 및 미국과 동맹·파트너 국가에 대한 영향을 경감하기 위한 조치를 취하고 있다"고 밝혔다. 그는 이번 사안을 심각하게 보고 있다면서 미 국방부가 기밀문건에 대한 접근을 제한하는 조치에 나섰음을 확인했다. 기밀문건이 처음 유출된 온라인 채팅 서비스 대화방 운영자는 미군 주방위군 소속 21 세 남성으로 확인되고 있다..* В цьому тексті використовуються такі запозичені англійські слова як *브리핑* (*брифінг*), *파트너* (*партнер*), *채팅 서비스* (*сервіс чату*) які позначають загальну інформацію про подію яка трапилася, вони є спрощеними та доступними для розуміння великої кількості населення. Запозичення виконують тут найголовнішу функцію мовних засобів — подання інформації, з точністю, логічністю та змістовністю.

Наступною функцією є номінативна, що являє в собі подача інформації правильно, зрозуміло для великої кількості читачів. Запозичені слова дозволяють швидше розібратися у певній термінології, темі поданої інформації, сприяють цілісності тексту та логічності. Запозичення використовуються для позначення певних подій у суспільстві (Гончаренко, 2010).

Прикладом є стаття з *아시아경제* “*지창욱, 5개국 팬미팅 투어 마무리*” (2023) в якій розповідається про зустріч з фанатами корейського актора: *지창욱은 지난 8 일 방콕에서 마지막 팬미팅 투어 무대에 올랐다. 이날 방콕 유력 매체와 프로그램에서 취재하기 위해 모였으며, 도로·건물에 그를 환영하는 전광판이 전시됐다. 이날 지창욱은 노래로 무대를 시작했고, 각 코너 귀여운 태국어와 깜짝 선물 이벤트로 재미를 선사했다. 소속사를 통해 지창욱은 "팬들이 팬미팅을 재밌게 보실지 항상 고민하는데, 무색하게 좋아해주고 반겨주셔서 감사하다"고 소감을 전했다. 이어 "많은 날 함께 행복했으면 좋겠다. 또 만나길 기다리겠다"고*

했다. У цій статті використовуються слова як *팬미팅* (фанатська зустріч), *투어* (тур), *프로그램* (програма), *이벤트* (захід), *팬* (фанат), що позначають подію яка трапилася, вони всі відносяться до певної категорії слів за темою “зірки сцени” або “айдола”, тому виконують функцію спрощення.

Ще одним прикладом є ще одна стаття з *아시아경제* “*씨제스 엔터, 씨제스 스튜디오로 사명 변경*” (2023) в якій повідомляється про зміну у назві і на інших рівнях компанії : *씨제스 스튜디오 백창주 대표는 "기획·제작·캐스팅·VFX(시각특수효과) 후반작업까지 아우르며 콘텐츠 개발에 힘쓰고 있다"라며 "버추얼 휴먼 매니지먼트 사업을 통한 또 다른 차원의 콘텐츠도 도전할 것"이라고 했다.* *씨제스 스튜디오는 지난해 말 자회사인 씨제스걸리버스튜디오를 합병했다. 2022년 흥행작 영화 '올빼미'와 온라인동영상서비스(OTT) 디즈니+ '카지노'의 공동 제작사로 참여해 비즈니스의 영역을 넓혔다. 올해 배우 라미란 주연 영화 '시민덕희'를 선보인다.* Тут запозичення *캐스팅* (кастинг), *콘텐츠* (вміст), *버추얼 휴먼 매니지먼트* (віртуальне управління персоналом), *스튜디오* (студія), *비즈니스* (бізнес) задають тематичну цілісність, пояснюють тему менеджменту простими, більш зрозумілими для багатьох словами задля найкращого засвоювання поданої інформації читачем. Саме ці англіцизми передають основну тему статті, завдяки своїй зрозумілості та спрощеності.

Ще цікавим прикладом буде стаття з *아시아경제* “*조우진·정경호 코믹 액션 “보스” 크랭크인*” (2023) в якій розповідається про новий комічний фільм з популярними акторами: *'보스'는 용두시 최대조직 식구과의 차기 보스 선출을 앞두고 각자의 꿈을 위해 보스 자리를 치열하게 양보하는 조직원의 필사적인 대결을 그린 코믹 액션 영화로, '바르게 살자'(2007)를 연출한 라희찬 감독이 메가폰을 잡았다. 조우진은 "오랜만에 코미디라 설레면서 걱정된다"며 "벌써 동료 배우들과 호흡이 잘 맞아 시너지가 기대된다"고 전했고, 정경호는 "그동안 보여드린 캐릭터들과 또 다른 매력을 지닌 역할"이라며 "최선을 다하겠다"고 각오를 다졌다.* В цій статті присутні такі слова як *코믹* (комедійний), *액션* (бойовик), *코미디* (комедія), *캐릭터* (персонаж) які мають значення певної категорії слів, акторської, митецької термінології тому використання таких запозичень у статті допомагає читачеві швидше зрозуміти суть тексту через поширеність і легкість використаних англіцизмів.

Третьою важливою функцією є функція ознайомлення читача з проблемою, яка представляє з себе точну подачу інформацію з кристальною ясністю ідеї автора. Запозичене слово ясно характеризує загальну тему статті, її характер, галузь до якої вона відноситься. Запозичене слово спрощено доносить інформацію до читача так як має зрозумілу суть (Гончаренко, 2010).

Прикладом такої функції запозичення є стаття з *KBS News* “‘1 만여 명 개인정보 유출’ 밀리의 서재, 과징금 6 억 8 천만원” (2023) яка висвітлює проблему злову особистих даних людей на прикладі платформи для читання “Бібліотеки Міллі” з якої стався витік особистої інформації користувачів: *지난해 해킹 공격을 받아 고객 개인정보 1 만 3 천여 건이 유출됐던 독서 플랫폼 ‘밀리의 서재’가 과징금 부과 처분 등을 받았습니다. 개인정보 유출 당시 밀리의 서재는 웹 방화벽 설정과 개인정보처리시스템 접속 IP 제한 등 조치를 하지 않아 해킹 공격에 노출됐던 것으로 알려졌습니다.* Такі англіцизми як *해킹 (хакерство)*, *플랫폼 (платформа)* та *개인정보처리시스템 (системи обробки персональних даних)* точно та ясно висвітлюють загальну характеристику статті та допомагають читачу краще зрозуміти ситуацію яка трапилася та вжити певних потрібних заходів.

Ще одним цікавим варіантом прояву такої функції є запозичення використане у статті від *KBS News* “클린스만호 첫 골 안긴 손흥민, 팬들 배웅에 밝은 얼굴로 출국” (2023) про корейського футболіста Сон Хин Міна: *손흥민은 콜롬비아전에서 멀티골을 기록하며 클린스만호의 첫 골과 두 번째 골을 책임졌다. 이 두 골로 손흥민은 A 매치에서 통산 37 골을 넣어 역대 한국 남자 선수 A 매치 개인 최다 득점 3 위로 올라섰다. 특히 프리킥으로 콜롬비아전 두 번째 골을 만들어내면서 한국 선수 프리킥 최다 득점(5 골) 기록도 새로 썼다.* В цьому тексті присутні такі англіцизми як *골 (гол)* та *프리킥 (штрафний удар)* що позначають загальну термінологію футболу. Вони виконують функцію висвітлення загальної, найважливішої інформації, спрощують розуміння читачеві термінології з якою він можливо навіть не знайомий.

Цікавим є також використання слова *아이보리톤* у статті від *KBS News* “클린스만호 첫 골 안긴 손흥민, 팬들 배웅에 밝은 얼굴로 출국” (2023) у репліках: *흰 바지에*

아이보리톤 상의를 입은 그는 공황에서 자신을 배웅하는 수많은 팬에게 밝은 얼굴로 손을 흔들며 인사를 건넸다. Тут слово *아이보리톤* позначає *відтінок слонової кістки*.

Ще прикладом є стаття з *KBS News* “후반 버디 3 개 안병훈, PGA 투어 텍사스오픈 3R 공동 6 위” (2023) в якій розповідається про корейського гольфіста на фоні міжнародного турніру : 2 라운드 잔여 경기 5 개 홀을 치른 뒤 3 라운드에 나선 안병훈은 4 번 홀까지 3 타를 줄이며 기세를 올렸으나 5 번 홀부터 12 번 홀까지 버디는 1 개밖에 잡아내지 못하고 보기 3 개를 적어내 2 타를 잃었다. 안병훈은 14, 15 번 홀 연속 버디에 이어 18 번 홀 버디를 잡아내는 뒷심을 발휘했다. "전체적으로 다 괜찮았다. 샷 감각은 좋다. 3 일 동안 안정적으로 쳤다"고 자평한 안병훈은 "내일 이 샷 감각을 유지하고, 퍼트가 좀 더 들어가 준다면 좋은 기회가 있을 것"이라고 밝혔다. Такі запозичення як *라운드 (라운드)*, *홀 버디 (бердих)*, *퍼트 (удар в гольфі)* виконують функцію висвітлення певної теми, певної термінології, спортивної теми гольфу.

Цікавою є також функція яка зачіпає емоційну складову. Такі запозиченні покликані впливати на людей, доносячи хвилюючу інформацію тому мають бути простими і легкими у використанні. Вони торкаються емоцій читача, проникаючи у свідомість тому і краще поширюються через свою простоту.

Прикладом може бути стаття з *KBS News* “*엠폍스 확진자 또 발생...위기경보 ‘주의’로 격상*” (2023) яка зачіпає важливу тему здоров’я, піднімаючи тему хвороби досить рідкісної в наш час щоб хвилюватися і поширювати інформацію щодо убезпечення від неї: *국내 9 번째 엠폍스 확진자는 경기도에 사는 내국인입니다. 국내 엠폍스 확진자는 지난해 6 월 처음 발생했습니다. 방역당국은 의료진과 성 소수자 커뮤니티에 예방 수칙을 안내하고, 수포 등 의심 증상이 생기면 신고하라고 거듭 강조했습니다.* Такий англіцизм як *엠폍스* є запозиченим, і означає *MPOX* що є *хворою мавпячої віспи*. Воно є легким і доступним, на відміну від повної назви, тому буде краще засвоюватися читачем, що у результаті призведе до мети самої статті: поширити і розповісти про розповсюдження хвороби задля безпеки жителів.

Дуже часто задля повної комплексної передачі емоцій автора, його посил, душевний стан, оцінку або бажання поширювати інформацію на більш модернізовану категорію населення, засудити певну ідею, об’єктивно або

суб’єктивно викласти свою думку, викликати підтримку, радощі або невдоволення читача, негативну або позитивну сторону обговорюваної теми, використовуються запозичена лексика (Бандурко, 2014).

Така експресивність, додає тексту легкості, невимушеності та вибудовує емоційний зв’язок, ставить автора та читача на один рівень що і допомагає реципієнту краще засвоїти інформацію, яка подана у статті.

У статті від *드링킷* використані запозичення, які додають емоцій, легкості статті. Цікавою є також назва статті “*떡장 에디터의 사진첩을 털어 봄!*” (2023) в якій використане запозичення *에디터* (*редактор*) хоча існують і інші корейські еквіваленти цього значення, але воно гарно підходить загальній атмосфері статті з простим і позитивним викладенням інформації про цікаві місця де можна гарно провести час за їжею та напоями. А також загальний посил заголовку вартий уваги, так як він є сам по собі досить експресивним і таким що заохочує реципієнта. *먹는 것으로 사진첩이 빼곡한 에디터의 사진첩. 혼자 보기 아까워 대방출한다. 이 사진이 올해 1월부터 찍은 사진이라는 것이 포인트! 삼겹살, 조개 전골, 낙곱새 등 종류도 다양하니, 끝까지 스크롤 놓지 말고 정독해 주길!* — у цих репліках використані такі слова як *에디터* про яке вже говорилося раніше, *포인트* та *스크롤*, ці слова використовуються задля загальної експресивної передачі інформації, *포인트* як *справа у тому, що*, або як загальне вказування на щось, а *스크롤*, яке було запозичено від англійського слова *scroll* і має ідентичне значення *гортати*.

В статті від *드링킷* “*떡장 에디터의 사진첩을 털어 봄!*” (2023) також можна виділити такий текст: *미쉐린 선정 맛집이라 늘 기대가 높았던 곳인데, 맛집 좋아하는 친구 덕에 올해 처음 방문하게 됐어. 오후 3시 방문인데도 만석이라 웨이팅을 해야 했어.* Тут було використано таке слово як *웨이팅* тобто *чекати*, що так само має інший еквівалент з корейської мови але було обрано саме запозичене слово так як це слово передає експресивність, новизну та сучасність цієї статті, що вказує на орієнтованість автора на молодого читача.

Цікавою, особливо з огляду на наш сучасний технологічний світ, функцією можна виділити новизну, мету до сучасності, заохочення молодого покоління яке є

майбутнім світу та трендсеттером в суспільстві. Запозичення є чи не найефективнішими коли діло доходить до внесення до тексту новизни, розмаїття до висловлювань, експресивності та емоційності. Через свою впізнаваність та популярність запозичення швидко привертають увагу передової частини суспільства, що в результаті допомагає статті стати популярною, а автору донести свою думку та ідею більшій кількості населення.

Гарним прикладом буде стаття від *드링킷* “[골목맛집]④ 서울의 숨겨진 벚꽃 명소, 쌍문동” (2023). Це видання саме по собі загалом розраховане на молодіжну аудиторію, тому використання трендових запозичень є необхідністю. *그 이유 중 하나는 미디어에 많이 노출이 된 곳이기 때문이다. tvN 드라마 <응답하라 1994>, 넷플릭스 오리지널 <오징어 게임>이 대표적인 작품이다. 이외에도 어른들에게는 만화 <아기공룡 둘리>의 배경지로도 익숙할 것이다. 어린 시절의 추억이 절로 떠오르면서도, 따사로운 정이 느껴지는 쌍문동으로 골목맛집 투어를 떠나보자. 봄 기운이 가득한 요즘, 벚꽃을 배경으로 산책할 수 있는 코스도 준비돼 있으니, 지도에 미리 저장해두자.* — у цих речення використовуються такі слова як *미디어* (*media*), *오리지널* (*оригінал*), *드라마* (*дорама*), *투어* (*тур*) та *코스* (*курс*) що є популярними та актуальними на даний момент тому вони і сприяють поширенню викладеної в статті інформації серед молоді аудиторії.

У стаття від *드링킷* “[골목맛집]④ 서울의 숨겨진 벚꽃 명소, 쌍문동” (2023) в наступних рядках: *보통 해산물과 버섯류가 짬뽕의 주토핑이라면, 이곳에서는 취향에 따라 토핑 종류를 고를 수 있다. 선택한 토핑에 따라 즐길 수 있는 맛의 폭이 넓어지는 것이다. використане слово 토핑 або 주토핑 як “основна начинка” або “допінг”. 쌍문역의 한 뒷골목 2층에 위치한 작약은 가정집을 개조하여 만들어진 카페다. 쌍리단길에는 많은 카페가 있지만, 이곳을 추천하는 이유는 산책으로 허기진 배를 채우기에 좋은 토스트가 있기 때문이다. 베이컨 바질 토스트, 덩치즈 포테이토 토스트와 같은 식사 대응도 판매 중이고, 에그타르트나 로투스 허니브레드 같은 달달한 후식 디저트도 맛볼 수 있다.* — в цих рядках можна побачити численні запозичення назви страв які є дуже популярним серед молоді: *토스트* (*тост*), *베이컨 바질 토스트* (*тост з беконом та базиліком*), *덩치즈 포테이토 토스트* (*картопляний тост з двойним сиром*), *에그타르트* (*яєчний пиріг*), *로투스 허니브레드* (*медовий хліб лотос*).

Ще прикладом є стаття від “드링킷” “떡지 말고 청소에 양보하세요” (2023) в якій розповідається, як їжа може допомогти у прибиранні. У реченнях: 탄산음료는 항상 딜레마에 빠지게 되죠. 500mL 는 적은 것 같고, 1.5L 는 많은 느낌... 1.5L 를 주문하면 다음 날 냉장고에서 김빠진 콜라를 만나게 되죠. 저만 그런 거 아니잖아요? було використано запозичене слово *딜레마* (*дилема*) від англійського *dilemma* яке функціонує тут як посилення емоційності тексту, наголошені на проблемі, проявом експресивності.

Висновки до розділу 2

В цьому розділі було проаналізоване питання газетного дискурсу, як важеля впливу у сучасному суспільстві. А також важливість використання іншомовних запозичень у сучасних газетних та онлайн виданнях.

З огляду на розглянуті перед цим функції, хотілося б узагальнити. В цьому розділі було досліджено функціональний аспект запозичень з англійської мови на прикладі сучасного корейського газетного дискурсу. В ході якого, було продемонстровано які функції може виконувати запозичене лексика. Що функціонал запозичень є досить широким, що вони є невід’ємною частиною сучасних текстів.

Хотілося б також додати що функціонал запозичень не є обмеженим, загалом кожне запозичення може виконувати безліч функцій і одне слово може мати декілька відтінків у певній статті з огляду на суспільний та культурний стан. Враховуючи в собі всі події світу та певної країни, їх актуальність і популярність, певні ідеї які є поширеними та домінують у суспільстві а також економічні, політичні та глобальні чинники. А також аудиторію на яку націлене видання та яку має мету під своїми працями.

ВИСНОВКИ

Як вже було згадано раніше, корейська мова пережила багато змін, через тяжку історію Корейського півострова. Тому загалом можна сказати, що запозичення приходили до корейців не за їх бажанням. Але все ж самі ці запозичення відіграли свою роль у творенні та модернізуванні корейської мови.

В ході дослідження було проаналізовано та простежено рух запозичень, їх розвиток, а особливо процес запозичення англійських слів у корейську та їх адаптацію. Розглянуто історичне підґрунтя англіцизмів та загалом англійської мови у Кореї, наведено результати великого надходження англійських слів до корейської та поширення англійської культури серед корейців. Згідно з метою роботи нами були досягнень поставлені завдання, а саме:

1. У дослідженні було розглянуто значення, походження, історичний чинник та характерні властивості запозичень як одного з найважливіших факторів змін у словнику будь-яких мов. Те, яким чином та в якій частині мови зароджуються мовні запозичення. Досліджено зовнішні та внутрішні чинники запозичення лексем у чужих мовах. Проаналізовано, як саме культури світу впливають одна на одну та як саме через змішування культур виникають запозичення як реакція на певні події у культурному, політичному, економічному та географічному житті народностей. Ми розглянули, що носії мови користуються факторами потреби, престижу. Дослідили внутрішні причини, такі як намагання уникнення неоднозначності та забезпечення відмінності між мовами.

2. Розглянуто та проаналізовано певні класифікації через наведені дослідження науковців, їх думки та ідеї щодо складності теми. Систематизовано класифікацію та співіснування її компонентів у загальній системі мови. Складнощі висвітлення та класифікування запозичення, як мовного явища. Проілюстровано різницю між видами запозичення з наочними та поширеними у повсякденному житті прикладами, їх співіснування та змішування, а також складність їх визначення через можливу адаптацію запозиченого слово до одного або більше виду запозичень,

а також через їх можливе віднесення до більш ніж одної категорії з огляду на історичні, культурні та географічні чинники.

3. З'ясовано поняття англіцизму в корейській мові, як одного з варіацій іншомовного запозичення. Розкрито історичний нарис появи запозичень на Корейському півострові. Досліджено витoki появи англіцизмів в корейській мові. Історичні чинники, які вплинули на процес запозичення корейською мовою англійських слів з самого початку цього процесу, тобто з періоду історії Корейського півострова, коли він був під Японською Імперією.

З огляду на події в історії Кореї, ми дізналися який шлях пройшла корейська мова та, які саме чинники вплинули на теперішній стан речей. Отримали підтвердження що важливим чинником появи великої кількості запозичень в корейській мові є політика та події в ній що визначили курс розвитку Корейського півострова. Те як саме вплинули такі політичні фактори як Корейська війна та економічне диво наприкінці 20 століття на стан речей у корейському суспільстві.

4. Проаналізовано теперішній суспільний курс корейців щодо питання англіцизмів у системі корейської мови. Визначено важливість англійської мови у сучасному корейському суспільстві, їх роль у глобальному розвитку Кореї, як країни яка має на меті стати економічно міцнішою та у той самий час зберегти свою національну ідентичність. Розглянуто питання важливості впливу англійської мови на внутрішню складову корейської системи, бажання корейців відійти від китайської впливу на словотвір та загального китайського впливу на лексичний стан мови. Причини такої канонізації англійської мови, як тої що виводить мову та країну на новий рівень.

5. Досліджено те, якою предстає англійська мова у матеріалах засобів масової комунікації, які тенденції поширюються та які ідеї та думки піднімаються, з огляду на комплексність питання великого впливу англійської, на не тільки корейську мову, а також і суспільство, культуру, політику та економіку. Показано роль англійської мови у загальній освіті дітей, її місце у школах, тенденції молодих людей до вивчення англійської мови змалечку та доступність закордонної освіти для

корейських студентів через історичні події при яких США почали відігравати немалу роль у суспільстві Кореї. Проглянуто головні тенденції корейців до англійської мови.

6. Розглянуто та проаналізовано головні методи творення англіцизмів у корейській мові. Простежено їх види та певні особливості які набуває слово під час запозичення корейською мовою. Яку саме зміну проходить той чи інший мовний засіб під час адаптації до нової мови. Як саме це впливає на його значення і чи відрізняється набуте слово від рідного першоджерела. Які чинники впливають на запозичення певного слова з чужої мови. Чи можуть географічні, політичні, культурні та економічні чинники змінити значення англійського слова після запозичення корейською мовою. Як саме корейське суспільство впливає на запозичені англійські слова та яку роль відіграють там засоби масової комунікації.

7. Проаналізовано питання конглішу як важливого аспекту у загальному широкому питанні англійських запозичень та загальної ролі англійської мови у мовному суспільстві Кореї. Розглянуто, чи є конгліш стандартним англіцизмом. Те, яким представляють конгліш корейські науковці з огляду на внутрішню ситуацію Кореї. Те, якими характеристиками та особливостями володіє конгліш та яке місце він займає у мовній системі корейської мови. Досліджено та наведено приклади, що конгліш є великою системою з різними рівнями впливу, яка має свої певні унікальні особливості та є тією що має властивості змінюватися, набувати нового та змішуватися. Розглянуто, який вплив має ця система на корейське суспільство. Які викликає труднощі у науковців, корейського населення та носіїв запозиченої англійської мови. Показано самостійність конглішу, та з огляду на нерозуміння носіїв англійської мови цього мовного явища, підтверджено віддаленість конглішу від англійської мови та запозичень. Розглянуто певні особливості його, що в котрий раз доказують, що конгліш не є проявом англіцизму, не є його підвидом а є самостійним явищем, про яке деякі науковці відзиваються як певний варіант іншої мови, особливою системою зі своїми правилами.

8. Показано питання газетного дискурсу, його особливості та витоки. Прописано тему газети та інших її різновидів як одного ж важелів сили в країні. Якою великою силою та вагомим впливом володіє газета. Якими можливостями та як саме вони виражаються мають в розпорядженні онлайн-видання. Якими ознаками та особливостями володіє газета. Показано найважливіші функції газетного дискурсу, такі як: інформаційна, функція повноцінного донесення та опрацювання читачем та функція впливу на реципієнта.

9. На основі реальних поширених в Кореї прикладів онлайн-видань досліджено функції які виконують англіцизми в тексті статті. Що саме вони приносять тексту та як це в результаті впливає на реципієнтів. Як англійські запозичення в текстах засобах масової інформації відіграють роль у загальній глобалізації Кореї. Як саме популярні онлайн-видання використовують англіцизми, з урахуванням поставленої мети справити враження та заохотити більше молоді та активної аудиторії. Показано що запозичення відіграють велику роль у газетах, так як є проявом сучасності та виявленням думки молоді аудиторії і що саме вони є рушійною силою.

Загалом, в праці була проведена велика робота по аналізуванню та досліджуванню загальної теми запозичень, їх видів та особливостей, питання газетного дискурсу, тема англіцизмів у корейському суспільстві та мові та їх функціональний аспект.

초록

연구 주제는 "신문 담론을 중심으로 본 한국어 앵글리시즘의 기능적 양상" 이다. 이 논문은 언어 현상으로서의 차용을 분석하고, 한국어의 앵글리시즘의 문제와 미디어에서의 기능적 측면을 살펴보았다.

연구의 주요 주제는 영어 차용의 기능적 측면과 신문 담론의 구체적 사례에서 나타나는 영어 차용의 양상이다. 한국의 대중 온라인 미디어에서 영어 차용의 기능적 양상을 살펴보고자 한다. 본 연구의 목적은 현대 사회에서 신문 담론의 역할이 매우 크다는 점에서 신문 담론의 사례를 중심으로 앵글리시즘의 기능을 살펴보는 것이다.

이 연구는 언어 차용의 개념, 그 특징, 유형 및 기원을 조사했다. 국어 체계에서 차용어의 역할과 일반적인 특성, 역사적 배경을 분석했다. 앵글리시즘의 다양한 형성 가능성과 그 특징을 추적하고, 한국어 고유의 언어 현상으로서 콩글리시즘의 문제를 별도로 고찰했다. 현대 온라인 미디어 텍스트에서 앵글리시즘이 수행하는 기능과 그 가능성에 대해 살펴보았다. 현대 사회에서 중요한 도구로서 신문 담론 자체의 문제도 고려되었다.

그 결과 미디어에서 앵글리시즘의 주요 기능과 현대 한국 텍스트에서 앵글리시즘이 수행하는 중요한 역할을 제시하고 체계화했다. 또한 영어와 한반도의 관계에 대한 역사적 배경을 분석하고 한국 사회에서 영어의 역할을 파악하였다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Бандурко, З. (2014). ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ЗАПОЗИЧЕНИХ СЛІВ У СКЛАДІ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ. *Наукові записки. Сер. : Філологічні науки (мовознавство)*, С. 576-579. Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка.

Гончаренко, Л. О. (2010). Функціональний аспект запозичень. *Актуальні проблеми слов'янської філології. Серія: Лінгвістика і літературознавство. Міжвуз. зб. наук. ст. Вип. XXIII, ч. 4.* С. 294-301. Відновлено з <http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/38543>

Гуменюк, Т. (2014). Запозичення та їхні типи в сучасній українській телевізійній фаховій мові. *Наукові записки НаУКМА. Філологічні науки.* Т. 164. С. 55-59. Відновлено з http://nbuv.gov.ua/UJRN/NaUKMAfn_2014_164_14

Карпенко, Ю. В. (2018). Газетний дискурс як тип масово-інформаційного дискурсу. *Studia linguistica* Вип. 12, С. 38-49. Відновлено з <https://doi.org/10.17721/StudLing2018.12.38-49>

Кочерган, М. П. (2001). *Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів Серія: Альма-матер.* К.: Видавничий центр "Академія"

Литвиненко, В. (2012). Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів). *Науковий вісник Ужгородського університету*, Вип. 27. С. 162–165. Ужгород: Видавництво УжНУ "Говерла". Відновлено з <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/3870>

Maslova, Y. (2022). РИТОРИКА СУЧАСНОГО ГАЗЕТНОГО УКРАЇНСЬКОМОВНОГО ДИСКУРСУ. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: Серія «Філологія»*, (14(82), 31–37. Відновлено з <https://journals.oa.edu.ua/Philology/article/view/3570>

Blanco, N. G. (2018). The impact of the English language in Korea: Konglish. *Unpublished master's thesis. Universidad de Salamanca, Salamanca, Spain.*

Campbell, L. (1998). *Historical Linguistics: An Introduction* (2nd ed). Edinburgh University Press

Holmquist, J. P., & Cudmore, B. A. (2013). English in Korean Advertising: An Exploratory Study. *International Journal of Marketing Studies*, 5(3). Retrieved from <https://doi.org/10.5539/ijms.v5n3p94>

Oh, H. (2015). A Study on English Loanwords in Korean. *Modern Studies in English Language & Literature*, 59(3), 165–175. Retrieved from <https://doi.org/10.17754/mesk.59.3.165>

Park, J. S.-Y. (2021). Konglish as Cultural Practice: Reconsidering the English Language in South Korea. *International Journal of TESOL Studies*, 3(3), 138–152. Retrieved from <https://doi.org/10.46451/ijts.2021.10.05>

Rüdiger, S. (2018). Mixed Feelings: Attitudes towards English loanwords and their use in South Korea. *Open Linguistics*, 4(1), 184–198. Retrieved from <https://doi.org/10.1515/opli-2018-0010>

Tyson, R. (1993). “ENGLISH LOANWORDS IN KOREAN: PATTERNS OF BORROWING AND SEMANTIC CHANGE”, *Journal of Second Language Acquisition and Teaching* 1(1), 29-36.

구경하. (2016, 5 월 9 일). [185 회] 감기? 장염? 동시에 나타나면 A 형 간염! KBS 뉴스. Retrieved from <https://news.kbs.co.kr/news/view.do?ncd=3276401>

송락규. (2023, 4 월 14 일). 애플스 확진자 또 발생...위기경보 '주의'로 격상. KBS 뉴스. Retrieved from <https://news.kbs.co.kr/news/view.do?ncd=7651248>

최영철, & 임명규. (2016, 5 월 19 일). 에이즈 환자 급증...‘신속 검사’로 확산 차단. KBS 뉴스. Retrieved from <https://news.kbs.co.kr/news/view.do?ncd=3281646>

이현정. (2023, 1 월 19 일). 떡짱 에디터의 사진첩을 털어 봄! 드링킷. Retrieved from <https://dk.asiae.co.kr/article/2023011216105455708>

임주영. (2023, 4 월 12 일). “1 만여 명 개인정보 유출” 밀리의 서재, 과징금 6 억 8 천만원. KBS 뉴스. Retrieved from <https://news.kbs.co.kr/news/view.do?ncd=7649882>

이이슬. (2023, 4 월 11 일). 지창욱, 5 개국 팬미팅 투어 마무리. 아시아경제. Retrieved from <https://www.asiae.co.kr/article/entertainmentstar/2023041117032474720>

이이슬. (2023, 4 월 3 일). 씨제스 엔터, 씨제스 스튜디오로 사명 변경. 아시아경제. Retrieved from <https://www.asiae.co.kr/article/entertainment-star/2023040309340802659>

이이슬. (2023, 4 월 10 일). 조우진·정경호 코믹 액션 “보스” 크랭크인. 아시아경제. Retrieved from <https://www.asiae.co.kr/article/entertainment-star/2023041009052965533>

윤은애. (2023, 3 월 15 일). 먹지 말고 청소예 양보하세요. 드링킷. Retrieved from <https://dk.asiae.co.kr/article/well-life/2023031420100277921>

윤은애. (2023, 3 월 17 일). [골목맛집]④ 서울의 숨겨진 벚꽃 명소, 쌍문동. 드링킷. Retrieved from <https://dk.asiae.co.kr/article/2023022114151205335>

후반 버디 3 개 안병훈, PGA 투어 텍사스오픈 3R 공동 6 위. (2023, 4 월 2 일). KBS 뉴스. Retrieved from <https://news.kbs.co.kr/news/view.do?ncd=7640851>

클린스만호 첫 골 안긴 손흥민, 팬들 배움에 밝은 얼굴로 출국. (2023, 3 월 30 일). KBS 뉴스. Retrieved from <https://news.kbs.co.kr/news/view.do?ncd=7639115>

조슬기나. (2023, 4 월 14 일). 바이든, 기밀 유출 사태에 “색출 근접”...대화방 운영자는 21 세男(중합). 아시아경제. Retrieved from <https://www.asiae.co.kr/article/2023041402001897851>